Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de *Bienvenidos al Norte*

Lucía Clara SERRANO LUCAS
Universidad de Murcia

RESUMEN
En el presente trabajo, analizamos cómo la presencia de un dialecto en una obra original afecta a su traducción y de qué modo se puede traducir esta variación lingüística. Centramos nuestro estudio en el doblaje al español de la película francesa *Bienvenue chez les Ch'tis* (estrenada en España con el título de *Bienvenidos al Norte*), ya que ésta constituye un ejemplo paradigmático del uso del dialecto en un texto audiovisual, en este caso como un factor humorístico esencial. A partir de la comparación entre la versión original y la versión doblada de una selección de escenas, describiremos las distintas estrategias seguidas para la traducción del dialecto *ch'ti*, tanto en su vertiente fonética (el acento) como en el aspecto léxico, con el fin de mostrar una tendencia que puede ser extrapolable para la traducción de los dialectos presentes en una película.

Palabras clave: Traducción audiovisual. Doblaje. Dialecto. Francés. Español.

ABSTRACT
In this article, we analyse how the presence of a dialect in an original work affects its translation and the ways to deal with this linguistic variation. We focus our study on the dubbed version of the French film *Bienvenue chez les Ch'tis* (released in Spain as *Bienvenidos al Norte*), because it represents a paradigmatic example of the use of a dialect in an audiovisual text, in this case, as an important humoristic element. By comparing the original and the dubbed versions of some selected scenes, we will describe the different strategies followed to translate the *ch'ti* dialect, both in its phonetic side (the accent) as in its lexical aspect. This example will offer us a trend that may be extrapolated for translating dialects appearing in a film.

Keywords: Screen translation. Dubbing. Dialect. French. Spanish.

Introducción

El presente trabajo centra su estudio en el doblaje al español de la película francesa *Bienvenue chez les Ch'tis* (2008) dirigida por Dany Boon y estrenada en España con el título de *Bienvenidos al Norte* a principios de 2009. Se trata de la película francesa más taquillera en su país de origen, con más de 20 millones de espectadores (uno de cada tres franceses), sólo por detrás de *Titanic* en la lista francesa de películas más vistas de la historia. Si nos atenemos a su argumento, este éxito parece difícil de explicar. El protagonista Philippe, es un funcionario de correos, que quiere que lo trasladen a la Costa Azul, un destino muy codiciado. Para tener más oportunidades, se hace pasar por discapacitado y, al descubrirse su engaño, y como sanción disciplinaria, lo destinan al otro extremo de Francia, a Bergues, un pueblecito de la región del Nord-Pas-de-Calais al que llega con muchos prejuicios, ya que aparentemente se trata de una

Lucía SERRANO LUCAS. Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de Bienvenidos al Norte
Centro Virtual Cervantes

zona gélida, habitada por gente tosca y en la que se habla un dialecto incomprensible llamado *ch'ti*. Sin embargo, poco a poco Philippe irá haciendo amistades y se encariñará con sus gentes y sus costumbres. Como puede verse, la historia no es muy distinta de otras en las que un forastero llega a una tierra extraña lleno de prejuicios que poco a poco van desapareciendo al familiarizarse con esa nueva realidad, por lo que, en este caso, el éxito lo podemos atribuir principalmente al humor que propicia el uso del dialecto *ch'ti* o *ch'timi*, que da lugar a numerosos equívocos y situaciones cómicas.

Además de su éxito en Francia, la película tuvo buena acogida de público en otros países en los que estrenó (más de dos millones de espectadores en Alemania, más de un millón en Bélgica, más de medio millón en España e Italia), lo que puede resultar sorprendente, sobre todo si tenemos en cuenta que la presencia de un dialecto en una obra se considera tradicionalmente un obstáculo a la labor traductora.

Por ese motivo nos proponemos reflexionar sobre las dificultades que la variación lingüística añade a la traducción y analizar los medios a través de los cuales se ha traducido el dialecto *ch'ti*, totalmente desconocido en nuestro país, en la versión doblada al español de la película.

1. Consideraciones sobre el dialecto como problema de traducción

1.1. Definición y características del dialecto

Según el *DRAE*, el dialecto se define como el "sistema lingüístico derivado de otro; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común." Esta variación lingüística suele estar acompañada de un acento característico, entendido éste como el "conjunto de particularidades fonéticas, rítmicas y melódicas que caracterizan el habla de un país, región, ciudad, etc." (*DRAE*). En el ámbito de la traducción, Hurtado (2001: 636) sitúa a los dialectos entre las "diferencias de usuario" que define como "variedades lingüísticas que tienen que ver con la persona que utiliza la lengua" y a las que pertenecen "las categorías de *dialecto geográfico, dialecto social, dialecto estándar, dialecto temporal* e *idiolecto*". En este trabajo, al hablar de dialecto o de acento nos referiremos a esta variación lingüística de tipo geográfico.

El *ch'ti* que aparece ya en el título francés de la película es un dialecto propio de la región del Nord-Pas-de-Calais que pertenece a la familia del *picard*, una de las variaciones de la antigua *langue d'oïl*. Se conoce también como *ch'timi* y sus características principales se sitúan, por un lado, en el plano fonético (el acento a la hora de pronunciar algunos fonemas, fundamentalmente "la prononciation chuintante de *ch*" a la que se refiere el *Trésor de la Langue Française informatisé* en su definición) y, por otro, en el plano léxico, mediante el uso de determinadas palabras y expresiones propias.

El dialecto suele ponerse de manifiesto fundamentalmente en la lengua hablada, de ahí que pueda estar presente en textos de marcado carácter oral, como es el caso de los textos audiovisuales en los que la oralidad, una "oralidad prefabricada" en palabras de Chaume (2001), tiene una importancia fundamental.

Lucía SERRANO LUCAS. Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de Bienvenidos al Norte
Centro Virtual Cervantes

1.2. El dialecto como problema de traducción

En relación con las dificultades que los dialectos suponen para la traducción de un texto audiovisual, Zabalbeascoa (2001: 380) precisa que "un problema que a veces se presenta como específico del doblaje es el tratamiento de los acentos y las variantes geográficas representadas en el habla de los distintos personajes", aunque reconoce que este problema también es compartido por cualquier texto con rasgos de oralidad, como las novelas o las obras teatrales. Por tanto, no se trata de un problema específico de la traducción audiovisual (en adelante, TAV) aunque "el modo textual audiovisual puede introducir variantes en el planteamiento o en las posibles soluciones de estos problemas [que] se pueden (se deben) plantear y solucionar conjuntamente a través del canal sonoro y del visual" (Zabalbeascoa *op.cit.*).

El traductor audiovisual no puede valerse de recursos parafrásticos, como las notas a pie de página o las glosas intertextuales y, además, la solución final debería seguir en todo caso las convenciones de la modalidad de TAV escogida. Así, en el caso del doblaje, será necesario respetar las tres sincronías que caracterizan a esta modalidad: la sincronía fonética o ajuste labial, que persigue la armonía entre la articulación de las vocales y de las consonantes que observamos en la pantalla a los actores y lo que oímos a través de la banda sonora doblada; la sincronía temporal, isocronía o ajuste temporal, que consiste en ajustar los diálogos de cada personaje al tiempo durante el que éste interviene; y la sincronía quinésica o cinética, que consiste en el ajuste a los movimientos corporales de los actores. A nuestro juicio, estos factores añaden una mayor complejidad a la traducción y deben tenerse en cuenta al abordar el análisis de la traducción desde la perspectiva de la TAV.

En cuanto al tipo de problema de traducción que plantean las variedades dialectales, Martí Ferrol (2006: 143), al establecer una clasificación de restricciones operativas en la TAV, las incluye entre las restricciones lingüísticas, que son aquellos obstáculos asociados a la variación lingüística. No obstante, si nos atenemos a la clasificación de problemas de traducción de Hurtado (2001: 288), además de un problema de tipo lingüístico, el dialecto posee una fuerte carga cultural que permite englobarlo dentro de los problemas de traducción de tipo pragmático, ya que éste vehicula una serie de implicaturas derivadas de las connotaciones que tiene para la audiencia origen. Así lo precisa Whitman (2001: 152): "Any pronunciation colour, whether it stem from a foreign language, a social or geographical dialect of the source language, an imitation of a well-known person (actor, politician, etc.), carries with it undeniable, intricate *messages*, interpreted by the original film-going audience with surprising consistency."

Esa información implícita vehiculada por un acento supone un problema añadido a la hora de traducir, por la dificultad de transmitir esas connotaciones a la audiencia meta. En el caso del dialecto que nos ocupa, cito al director de la película, Dany Boon, para explicar cuál es la visión que el espectador francés tiene a priori de la gente de esa región: "L'idée du film est partie de la vision qu'ont ceux qui ne connaissent pas le Nord-Pas-de-Calais. Ces Français qui ont une vision très négative et terrible de la région, que ce soit sur la pauvreté, le désespoir, le chômage ou les mines." (Boon, 2008: 6). No obstante, en nuestra película los prejuicios que los personajes del sur

Lucía SERRANO LUCAS. Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de Bienvenidos al Norte
Centro Virtual Cervantes

transmiten a Philippe respecto a la gente del norte antes de su mudanza (se afirma que son alcohólicos, que se mueren jóvenes por la falta de sol, que son rústicos, vulgares y brutos, entre otras cosas) permiten trasladar al espectador esas ideas preconcebidas que tiene la audiencia origen y hacen que la audiencia meta pueda también conocerlas.

1.3. Estrategias para su traducción

Para solventar el problema de traducción que plantea la presencia de un dialecto, una de las soluciones más frecuentes es la nivelación, sobre la que Zaro (2001: 59) ofrece las siguientes consideraciones:

> La nivelación ("levelling") es el fenómeno que se produce cuando la traducción iguala o "nivela" las diferencias, sobre todo dialectales, que contiene el TO. [...] En el doblaje, y también en la subtitulación, la traducción tiende a nivelar los "lectos" presentes en el TO, y a uniformizarlos en una única variedad, que suele ser la más estándar o neutra.

Según Mona Baker (1993: 243-245), la nivelación parece ser uno de los "universales" de la traducción y ésta coexiste hoy en el doblaje de películas con otras soluciones como la simplificación del dialecto en la versión doblada o su naturalización, es decir, la traducción del acento dialectal extranjero por otro acento dialectal propio de la lengua meta. Zaro, por su parte, considera que estas soluciones, "ninguna de las cuales puede considerarse mejor que las demás, dependen de factores externos relacionados con el *scopo* de la traducción" (*op. cit.* 59-60) y en ese sentido, para describir la estrategia seguida por el traductor, podemos aplicar el modelo de prioridades y restricciones propuesto por Zabalbeascoa para el análisis de traducciones audiovisuales, y en el que "the concept of priorities is used as a mean of expressing the intended goals for a given translation task and the restrictions are the obstacles and problems that help to justify one's choice of priorities as well as the solutions adopted in the translation" (1997: 331).

En la película que nos ocupa el dialecto, más allá de caracterizar a los personajes, constituye un factor humorístico fundamental, lo que supone el problema añadido de la traducción del humor. Siguiendo el modelo anterior de Zabalbeascoa, su traducción en la versión doblada constituye tanto una restricción de tipo lingüístico, como una prioridad ligada al mantenimiento del efecto humorístico, que en el caso de las comedias debe considerarse una prioridad de primer orden (*Top Priority*). También en este sentido, Díaz Cintas (2003: 255) opina que "lo normal es que prime sobre todo el aspecto comunicativo y dinámico de la traducción, ya que una reacción positiva de la audiencia frente al elemento humorístico es mucho más importante que el grado de fidelidad con respecto a la semántica del original".

En este sentido, resulta conveniente destacar una particularidad del doblaje de la película que nos ocupa y de la que se hicieron eco el diario *El Mundo* y la revista *Fotogramas* en las reseñas publicadas en sus páginas web con ocasión del estreno del film

Lucía SERRANO LUCAS. Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de Bienvenidos al Norte
Centro Virtual Cervantes

en España[1]: el proceso de doblaje duró cuatro meses, más del doble de lo habitual, y se contrató a un director de doblaje bilingüe para que pudiera apreciar los matices de las bromas de la versión original[2]. Estos motivos nos permiten plantear que la prioridad del doblaje consistía efectivamente en mantener un efecto humorístico similar al que estaba presente en la versión original, lo que tendremos en cuenta a la hora de describir la estrategia seguida en la traducción.

2. Delimitación del estudio

Nuestro estudio del texto audiovisual se basa en el nivel microtextual, y se limita a aquellos fragmentos que entran dentro del alcance de este trabajo y que nos permiten estudiar la traducción del dialecto. Éste último está presente a lo largo de toda la película, ya que sirve para caracterizar a las gentes de Bergues, el pueblo al que Philippe ha sido destinado. No obstante, podemos señalar tres tipos de escenas en las que la presencia del dialecto resulta fundamental:

2.1. Escenas que sirven para explicar a Philippe (y, de paso, a los espectadores) las características del dialecto en lo que respecta a la pronunciación y al léxico. Estas escenas constituyen un soporte fundamental para la comprensión del dialecto por parte del público, tanto origen como meta, y las explicaciones facilitan en buena medida la tarea del traductor, ya que funcionan a modo de glosas intertextuales, y permiten salvar en cierta manera una de las restricciones al doblaje que habíamos analizado en la primera parte.

2.2. Escenas que sirven para poner de relieve la incomprensión de Philippe y que dan pie a situaciones humorísticas que vienen enfatizadas por la vertiente visual del texto.
2.3. Escenas en las que el uso del dialecto propicia equívocos derivados de juegos de palabras, que potencian la carga humorística del texto. Este tipo de escenas no se incluyen en el presente trabajo debido al alcance limitado del mismo y a que la presencia de juegos de palabras fonéticos añade una serie de restricciones a la traducción que precisan de un análisis propio.

En la selección de los fragmentos, hemos procurado que las escenas fueran lo suficientemente representativas, tanto desde el punto de vista cuantitativo como cualitativo. A la hora de citar los ejemplos, hemos transcrito el diálogo original con la ayuda de algunos extractos del guión (Boon: 2008) y este se presenta acompañado de la versión doblada al español, que hemos debido transcribir a partir de la versión en DVD. Hemos marcado en negrita los rasgos dialectales, con el fin de facilitar la comparación de ambas versiones, y hemos seguido una transcripción aproximada para dar

[1] Ambas reseñas se pueden consultar en línea en los siguientes enlaces (último acceso: 8/11/10):
http://www.fotogramas.es/Peliculas/Bienvenidos-al-Norte/El-fenomeno-ch-ti-en-9-puntos
http://www.elmundo.es/metropoli/2009/01/07/cine/1231345284.html.
[2] Dicho director fue Alejandro Martínez que actúo también como ajustador. Lamentablemente, las fuentes consultadas no precisan el nombre del traductor.

Lucía SERRANO LUCAS. Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de Bienvenidos al Norte
Centro Virtual Cervantes

cuenta de la pronunciación de los personajes, ya que esta es la clave para reflejar el humor.

3. Descripción de las estrategias seguidas para la traducción del dialecto

Como hemos señalado anteriormente, en la película que nos ocupa, el dialecto juega un papel fundamental y la máxima prioridad de la traducción venía constituida por el mantenimiento del mismo como vehículo esencial del humor de la obra. Por este motivo, la técnica de la nivelación a la que nos referimos en un apartado anterior no podía ser la estrategia elegida, ya que ésta habría supuesto una merma total del efecto humorístico, puesto que no permitiría la incomprensión de Philippe frente a lo que le dicen los personajes del Norte, ni cabría explicarle en qué consiste un dialecto si éste no se utilizase en la versión doblada.

Tampoco ha optado por la naturalización, ya que ésta habría obligado a cambiar el argumento de la película, pues en ella queda claro que la acción transcurre en Francia puesto que se alude a París, Lyón, Lille, Nord-Pas-de-Calais, la Costa Azul y, además, los créditos de la película se presentan sobre un mapa de carreteras de Francia en el que se perfila el camino recorrido por el protagonista. Por tanto, no tendría sentido para un espectador español que en un pueblo del norte de Francia hablaran andaluz, o gallego, por ejemplo.

Ante esta situación, el traductor ha debido realizar una traducción mucho más conservadora en la que primase la extranjerización frente a la técnica de la familiarización. Por ello, ha procedido a adaptar el dialecto tanto en sus aspectos fonéticos como en sus particularidades léxicas, siguiendo distintas estrategias, que enumeramos a continuación.

3.1. Estrategias para la traducción del acento

Por lo que se refiere a la traducción del factor paralingüístico del acento, el traductor ha adoptado distintas estrategias que podemos sistematizar en función del tipo de sonido del que se trataba.

Respecto a los sonidos consonánticos, se mantiene la característica presencia del sonido *ch*, que constituye una de las peculiaridades del dialecto *ch'ti* más fácilmente identificables por el oyente. En la versión original, el sonido *cheu* se usa en lugar de *ce* (*monchieur; cha va*) y en la versión doblada este sonido remplaza tanto a la *che* española como a la *ese*, que se pronuncian con el sonido *sh* (*shaval; ashunto; eshtoy*). No obstante, se produce un cambio respecto al original en cuanto a la segunda peculiaridad fonética de tipo consonántico: la pronunciación del sonido *que* en lugar de *che* (*les kiens; la kose*) se sustituye por el uso de la *ese* en lugar de la *ce* (*desimos*), propio de algunas zonas del sur de España.

Versión original (VO)	Versión doblada (VD)
L'ONCLE DE JULIE : Et la langue aussi, c'est du cheutemi. **Ils font des *o* à la place des *a*, des *que* à la place des *cheu*... et les *cheu*, ils les font, ils les font... ils les**	EL TÍO DE JULIE: Y su dialecto también es chetimí. **Dicen *o* en lugar de *a*. Y *che* en lugar de *ese*. Las eses las dicen, las dicen, las dicen, pero en vez de *ce*.** Unos tarados.

Lucía SERRANO LUCAS. Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de Bienvenidos al Norte
Centro Virtual Cervantes

font, mais à la place des *ce*. C'est des fadas ! C'est des fadas !	Tarados

Ejemplo 1

En cuanto a los sonidos vocálicos, no se ha mantenido el cambio en la pronunciación de las vocales de la versión original (aunque en el ejemplo 1 vemos que sí se explica este cambio), quizás porque en español la gama de sonidos vocálicos es mucho más limitada que en francés, por lo que los cambios de vocales podrían hacer incomprensible el mensaje, cuando el objetivo es que el espectador perciba las particularidades del dialecto pero comprendiendo los diálogos. Ejemplos en francés de esas marcas dialectales son el uso de *rin* por *rien, min* por *mon* y de *mi* por *moi*, o *voudro* por *voudrait.*

No obstante, como estrategia de compensación ante la pérdida señalada en el apartado anterior, el traductor opta por caracterizar el dialecto con una serie de marcas que en español son propias del discurso oral o coloquial, como la supresión consonántica o apócope, la caída de la <d> intervocálica o la caída de vocales átonas iniciales, entre otras:

ANTOINE : Mais **cha** va, j'ai **rin** j'ai **rin** j'ai **rin.**	ANTOINE: **Toy** bien, no tengo **na, na, na.**

Ejemplo 2

M. VASSEUR : Bah, j'ai **akaté granment** d'matériel pour **min guardin.** Ch'est qu'**yavo** fort **draché.** Une **berdoule**…	M. VASSEUR: Verá, **ech** que des**he**aba verle **pa** hablar de un **a**shunto de mi jardin**shico.** Ha **jarreado** tanto que **s'ha echao** a perder.

Ejemplo 3

Por último, conviene señalar que, aunque las particularidades dialectales de la pronunciación de los chetis (como llama la versión española a los *cheutemis* franceses) se mantienen constantes a lo largo de toda la película, siguiendo lo señalado en el primer apartado, en el doblaje se da una incongruencia a la hora de explicar esas características que no se da en francés. Así, en el Ejemplo 1 hemos visto que el tío dice: "Ils font des *o* à la place des *a*, des *que* à la place des *cheu*… et les *cheu*, ils les font, ils les font… ils les font, mais à la place des *ce*", lo que se traduce por: "Dicen *o* en lugar de *a.* Y *che* en lugar de *ese.* Las eses las dicen, las dicen, las dicen, pero en vez de *ce.*" Aunque esta explicación se aleja de la pronunciación del original, sí coincide con la pronunciación que tienen los chetis en la versión doblada. Sin embargo, en otro momento de la película, vemos que el traductor no ha mantenido la coherencia y en este caso ha hecho una traducción literal, que se ajusta a la pronunciación del original pero no a la de la versión doblada:

PHILIPPE : J'ai remarqué aussi qu'on dit pas « moi », on dit « **mi** »… et on dit pas « toi » on dit « **ti** ».	PHILIPPE: Y también he comprobado que dicen ***chilla*** en vez de *silla.*
ANTOINE : Hein, c'est comme euh… ***Ce deviend cheu*, et *cheu*, ça devient *keu.***	ANTOINE: Eh, **esho.** Y también **las eches son ches. Y las ches son ques.**
PHILIPPE : Ah, oui. Par exemple, les	PHILIPPE: Por ejemplo, los suyos es los **shu-**

Lucía SERRANO LUCAS. Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de Bienvenidos al Norte
Centro Virtual Cervantes

« chiens », c'est les ***kiens***.	**yos**.

Ejemplo 4

3.2. Estrategias para la traducción del léxico

Por lo que se refiere al componente léxico del dialecto, las estrategias seguidas por el traductor han sido de distinto tipo. En algunos casos se ha optado por traducir mediante préstamos fonéticos, literales o casi literales, adaptados a la pronunciación del español (*vandiús; chaquedán;* el *chu*). Esta estrategia permite respetar la sincronía fonética y la sincronía temporal y, además, la sonoridad de estas palabras permite marcar las diferencias con la lengua estándar y convertirse en un elemento humorístico:

PHILIPPE : Vous avez mal quand vous parlez, là, non ? ANTOINE: ¿**Quo**? PHILIPPE: Votre mâchoire, ça va là ? ANTOINE : Non non non, j'ai mal à **min tchu**, c'est tout. Ch… **chu**is tombé sur **min tchu, quo** ! PHILIPPE : Le « tchu » ? Ah là là ! C'est pas terrible quand vous parlez. Vous ne voulez pas qu'on aille montrer votre mâchoire-à un médecin ? ANTOINE : Non, **cha** va, j'ai **rin, vingt de Diousse** !	PHILIPPE: Le duele al hablar, ¿no? ANTOINE: ¿**Quo**? PHILIPPE: Que si le pasa algo en la boca. ANTOINE: No, no. Me duele el **tchu na** más. Me he caído de **chu**. PHILIPPE: ¿El **chu**? Se me está yendo la pinza. ¿Seguro que no quiere que le vea un médico la boca? ANTOINE: No, que'**ch**toy bien, **vandiús**.

Ejemplo 5

ANNABELLE : Vous allez passer une commande. PHILIPPE : Ah, non. ANNABELLE : Mais **chi, cha** fera un exercice pratique. ANTOINE : Ah ouais, ouais. C'est une bonne idée, allez vas-y, **saque eud'dans**. PHILIPPE : Saque quoi ? ANTOINE : **Saque eud'dans**. PHILIPPE : Ça veut dire quoi ? ANTOINE : **Cha** veut dire : « Allez-y, monsieur le directeur, n'ayez pas peur. »	ANNABELLE: Ah, tiene que pedir usted. PHILIPPE: No, no. ANNABELLE: Que **chí, achí** practicará un poco. ANTOINE: Ah, **chí, chí**. Buena idea. **Chaquedán**. PHILIPPE: ¿Chaque qué? ANTOINE: **Chaquedán**. PHILIPPE: Chaquedán. ¿Qué significa? ANTOINE: **Ch**ignifica: "Adelante, señor director, no tenga miedo".

Ejemplo 6

Otras veces se ha optado por traducir la palabra francesa por su equivalente léxico en español, ya que en ambos casos no es el término más usual. Así, los chetis usan *braire* en lugar de *pleurer,* que significa literalmente "Pousser son cri, en parlant de l'âne" (*LPL*). La versión española opta por *berrear* [*DRAE*: Dar berridos los becerros

Lucía SERRANO LUCAS. Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de Bienvenidos al Norte
Centro Virtual Cervantes

u otros animales. 2. Llorar o gritar desaforadamente un niño.], en lugar del término estándar *llorar*:

PHILIPPE : Ça va, en ce moment, Antoine ? ANTOINE : **Cha** va. **Mi**, à la mer, **cha** va toujours. On va pas **braire**, hein. PHILIPPE : **Braire** ? ANTOINE : **Cha** veut dire pleurer. PHILIPPE : Et comment on dit « rigoler » ? ANTOINE : Rigoler, on dit « rigoler ». PHILIPPE : C'est pareil ! ANTOINE : Ben, faut bien qu'on parle un **tchio** peu franchais de temps en temps, non ?	PHILIPPE: ¿Cómo le va, Antoine? ANTOINE: Bien, junto al mar **esh**toy bien. No es **pa berrear**. PHILIPPE: ¿**Berrear**? ANTOINE: **Sh**ignifica llorar. PHILIPPE: ¿Y cómo se dice "reírse"? ANTOINE: Reírse, se dice "reírse". PHILIPPE: ¡Pues si es igual! ANTOINE: A veces hablamos como dios manda, ¿no?

Ejemplo 7

Asimismo, *dracher*, que es la forma dialectal para "Pleuvoir à verse" (*LPL*) se traduce por *jarrear* [*DRAE:* Llover copiosamente] en vez de *llover* (Ejemplo 3).

En ocasiones la variación lingüística en la versión doblada se consigue traduciendo las voces chetis por medio de americanismos, como son las voces *pichula* para *biloute,* que según el *DRAE* es la voz vulgar para *pene* propia de Chile y Perú, o *carro* para *caréte*, usado en el sentido de *coche*:

FABRICE : Bravo, **biloute** ! PHILIPPE : Bravo qui ? ANTOINE : Euh, **biloute**. Euh, tout l'monde il ch'appelle **biloute**, euh **ichi**. C'est le surnom à tout le monde. PHILIPPE : Et ça veut dire quoi, **biloute** ? ANTOINE : **Biloute** ? **Cha** veut dire euh… **Cha** veut rien dire. YANN : Cha veut dire « petite quéquette ». PHILIPPE : Petite quéquette ? ANNABELLE : Oui, enfin, non ! Ça n'a rien à voir avec une quéquette, hein. **Ch**'est juste affectueux.	FABRICE: ¡Bravo, **pichula**! PHILIPPE: ¿Bravo qué? ANTOINE: **Pichula**. Todos nos llamamos **pichula**. Todos tenemos el mismo mote. PHILIPPE: ¿Y qué significa **pichula**? ANTOINE: Eh, pichula **sh**ignifica… Nada, no **sh**ignifica na. YANN: **Sh**ignifica "pichita". PHILIPPE: ¿Pichita? ANNABELLE: Sí, bueno, no. No tiene nada que ver con la colita. **Esh** más bien cariñoso.

Ejemplo 8

ANTOINE : Non, mais **ch**'est pas grave. **Cha** va. J'vous ai reconnu à vot' plaque qu'est 13. **Ichi ch**'est 59. Je vous ai fait signe d'arrêter vot'**carète**, mais vous ne m'avez **rin** vu. Mais **cha** va, j'ai **rin** j'ai **rin** j'ai **rin**.	ANTOINE: No, no pa**sha na**. **Esh**toy bien. Reconocí **chu** matrícula porque aquí **esh** el 59. Le hice gestos para parar el **carro** pero no me vio. **Toy** bien, no tengo **na, na, na**.

Ejemplo 9

Otra estrategia ha consistido en traducir algunas expresiones típicas constituidas por palabras francesas usadas con acepciones no recogidas en los diccionarios, por palabras españolas que se pueden interpretar como equivalentes funcionales y que

Lucía SERRANO LUCAS. Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de Bienvenidos al Norte
Centro Virtual Cervantes

aportan un cierto toque rústico, acorde con el original: *brun* [*LPL*: D'une couleur sombre résultant du mélange, par synthèse soustractive, des trois couleurs primaires, avec prédominance du jaune et du rouge; marron foncé.] se traduce por *mojón* [*DRAE*: 4. Porción compacta de excremento humano que se expele de una vez]; la voz *milliard* usada en lugar de *bordel* [*LPL*: *interjection* Très fam. Exprime la colère, l'indignation] se traduce por *ondiá*, en lugar de *hostia* [*DRAE*: interj. vulg. Denota sorpresa, asombro, admiración, etc.]:

PHILIPPE : Apprenez-moi des gros mots, justement. C'est important les gros mots quand on apprend une langue. ANTOINE : Ben… on dit pas « merde », on dit « **du brun** ». YANN : On dit pas « un con », on dit « un **boubourse** ». […] FABRICE : On dit pas « bordel », on dit « **milliard** ».	PHILIPPE: Enséñenme tacos. Son esenciales para aprender una lengua. ANTOINE: Pues, no desimos "mierda", desimos "**mojón**". YANN: Ni gilipollas, sino "**boberas**". […] FABRICE : No desimos "hostia" sino "**ondiá**".

Ejemplo 10

El traductor también opta por una derivación coloquial de palabras españolas que en ocasiones compensa la pérdida del aspecto fonético: *min guardin* [en lugar de *mon jardin*] > *mi jardinchico* (Ejemplo 3); y en otras crea una palabra inexistente en español pero comprensible y humorística como *boberas* para traducir *boubourse* (Ejemplo 10).

En contadas ocasiones, el traductor ha recurrido a la nivelación, como el uso de la voz estándar *nosotros* (aunque pronunciada con la *ch* cheti) por la voz dialectal *nouzaute*:

ANTOINE : **Ch**'est pas compliqué de parler **ch'timi** ! Par example, **nouzaute**, on dit pas : « Pardonnez-moi, je n'ai pas bien saisi le sens de votre question », on dit : « **Hein** ! ».	ANTOINE: Hablar el **chetimí** no es tan complicado. Por ejemplo, no**ch**otros no decimos "Perdone, no he captado el sentido de su pregunta", sino "¿**eih**?".

Ejemplo 11

En otros ejemplos, podríamos señalar una cierta simplificación del dialecto, como es el caso de la traducción de algunas voces chetis mediante expresiones idiomáticas coloquiales que suponen equivalentes funcionales, como *echarse a perder* para *une berdoule*, que viene a significar "una lástima" (cfr. ejemplo 3); *contar milongas* [*DRAE*: coloq. Engaño, cuento.] para *raconter des carabistoules* [*LPL*: Belgique. Fam. Bêtises, fariboles.], o *tonterías las justas* para *en baver* [*LPL*: souffrir, se donner beaucoup de mal.]:

PHILIPPE : Bonjour, monsieur. Qu'est-ce que je peux faire pour vous ? M. VASSEUR : Ah, **chi** fort content **d'vir** entre quat'yeux **ch'ti** qui va s'occuper **d'mun** compte en banque. Parce qui faut pas m'raconter des **carabistoules**, hein.	PHILIPPE: Buenos días, señor. ¿Qué puedo hacer por usted? M. VASSEUR: Me he di**sh**o voy a **ach**ercame a conocer a quien va a encargar**ch**e de mi cuenta. Porque a mí no me gusta que me cuenten **milongas**, ¿**ch**abe uchted? Tonter-

Lucía SERRANO LUCAS. Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de Bienvenidos al Norte
Centro Virtual Cervantes

Faut pas **m'un baver**, hein. PHILIPPE : J'ai… j'ai pas compris, là. Y faut quoi ? M. VASSEUR : Y faut **nin eume baver** des **carabistoules** à **mi, hein**.	ías las justas. PHILIPPE: No, no le he entendido. M. VASSEUR: No quiero que me cuenten milongas, ¿me ha entendido?

Ejemplo 12

Por último, en uno de los ejemplos seleccionados, el traductor recurre incluso a la creación léxica para la traducción de una palabra propia del *ch'ti*:

L'ONCLE DE JULIE : C'est des fadas ! C'est des fadas ! Et quand tu crois tout comprendre, tu apprends que serpillière, ça se dit «**wassingue**» !	EL TÍO DE JULIE: Unos tarados. Tarados. Y cuando crees que lo entiendes todo, descubres que a la fregona la llaman "**paliendre**".

Ejemplo 13

Finalmente, queremos referirnos a un momento de la película en el que se explicita la lengua que hablan los personajes originales. En el Ejemplo 7, hemos visto que Antoine dice: "*Ben, faut bien qu'on parle un tchio peu franchais de temps en temps, non?*", lo que podríamos traducir por "Bueno, tengo que hablar un poco de francés de vez en cuando, ¿no?". En la traducción, para evitar la incoherencia, se opta por eliminar la referencia al idioma y la sustituye por una referencia a la forma de hablar: "*A veces hablamos como dios manda, ¿no?*".

4. Conclusión

Aunque tradicionalmente el dialecto se ha considerado un obstáculo casi insalvable para la traducción y la mayoría de autores se ha inclinado por la intraducibilidad, en este caso se demuestra que sí es posible traducirlo, cuando el mantenimiento del mismo constituye una prioridad para la traducción. La versión doblada al español que hemos analizado constituye una aportación novedosa porque no se ha optado por suprimir el dialecto o por reemplazar el acento original por un acento propio de la cultura meta, sino que se ha creado un dialecto propio para este caso, adoptando distintas estrategias que permiten evocar en la audiencia meta algún tipo de variación lingüística. Entre ellas, el calco de la pronunciación, la incorporación de préstamos léxicos y de palabras propias de la lengua meta fuera de su contexto de uso habitual, el uso de algunos dialectalismos o el recurso a aspectos fonéticos, léxicos y de derivación de palabras propios del lenguaje coloquial de la lengua meta. A través de este estudio se ha hecho patente ese esfuerzo del doblador por mantener la carga humorística de la película original en aquellos aspectos lingüísticos y paralingüísticos que dependían de la traducción, y con esta estrategia, se cuestiona la técnica de nivelación como universal de traducción. Consideramos que la tendencia aquí apuntada puede servir de referencia para la traducción del dialecto en casos similares, y que constituye un ejemplo muy interesante a favor de quienes abogan por la necesidad de marcar los acentos en la traducción por la información que vehiculan y por su poder caracterizador de los personajes.

Lucía SERRANO LUCAS. Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de Bienvenidos al Norte
Centro Virtual Cervantes

Referencias bibliográficas

BAKER, M., "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications", en: Baker, M., Francis, G. & Tognini-Bonelli, E. (eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1993, 233-250.

BOON, D., *Bienvenue chez les ch'tis: L'album Photo du film*. Paris : Le cherche midi éditeur, 2008.

CHAUME, F.,"La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción", en: Chaume, F. y Agost, R., *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001, 77-88.

DÍAZ CINTAS, J., "Aspectos semióticos en la subtitulación de situaciones cómicas", en: Pajares, E. *et al.* (eds.), *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción 3*. Zarautz: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2001, 119-130.

—*Teoría y práctica de la subtitulación. Inglés-Español*. Barcelona: Ariel, 2003.

HURTADO, A., *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

MARTÍ FERROL, J. L., *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Tesis doctoral inédita, 2006. Disponible en: http://www.tesisenxarxa.net/TDX-1122106-122044/index_cs.html [última consulta: 08/11/2010]

WHITMAN, C., "Cloning cultures: The return of the movie mutants", en: Chaume, F. y Agost, R., *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001, 143-157.

ZABALBEASCOA, P., "Dubbing and the nonverbal dimension of translation", en: Poyatos, F. (ed.), *Nonverbal communication and translation*. Ámsterdam: John Benjamins, 1997, 327-342.

— "La traducción en los medios audiovisuales. Parámetros de estudio de la traducción audiovisual", en: Pajares, E. *et al.* (eds.), *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción 3*. Zarautz: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2001, 377-381.

ZARO, J. J., "Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtitulación", en: Duro, M. (coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, 2001, 47-63.

- Película citada:

BOON, D. (2008): *Bienvenue chez les Ch'tis*, Francia, editada en España por Cameo con el título *Bienvenidos al Norte*.

- Diccionarios citados:

DRAE: Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua. 22ª edición. Madrid: Espasa Calpe, 2001. Disponible en línea: http://www.rae.es/rae.html

LPL: Le petit Larousse. Paris: Larousse, 1998.

Trésor de la Langue Française informatisé. Paris: CNRS Editions, 2004. Disponible en línea: http://atilf.atilf.fr/tlf.htm

Lucía SERRANO LUCAS. Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de Bienvenidos al Norte
Centro Virtual Cervantes